

УДК 811.512.145'367

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРЯМОЙ И КОСВЕННОЙ РЕЧИ В КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

Муртазаева А. Н.

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина
E-mail: anifem@yandex.ru*

В статье приводится обзор научных исследований, посвященных проблеме прямой и косвенной речи с целью сформировать теоретические основы изучения прямой и косвенной речи в крымскотатарском языке

Ключевые слова: филология, крымскотатарский язык, синтаксис, прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь.

Постановка проблемы: Тема прямой и косвенной речи изучалась на материале тюркских, славянских, романских, германских и многих других языков. В работах ученых рассматривались виды прямой речи: несобственно-прямая речь, полупрямая речь и т.д. В крымскотатарском языке исследованием синтаксиса занимались такие ученые как А. Ислямов, Э. Акмоллаев, Л.С. Селендили (Оказ). Однако проблема прямой и косвенной речи так и не стала предметом детального анализа.

Целью данной работы является изучение теоретических предпосылок анализа прямой и косвенной речи в крымскотатарском языке.

Для достижения поставленной цели необходимо решить такие **задачи**:

- собрать научно-теоретический материал, связанный с использованием прямой и косвенной речи в различных языках мира, в том числе, тюркских и, в частности, в крымскотатарском;
- определить стратегию изучения данной проблемы на материале крымскотатарского языка.

В общем языкознании проблема прямой и косвенной речи рассматривалась неоднократно. Так Т. П. Мордасова исследует антропоцентрическую сущность языка на примере текстовых фрагментов с косвенными засвидетельствованностями, извлеченными методом сплошной выборки из прозы 19-20 веков (более 2000 конструкций). На основании полученного материала автор отмечает, что «Косвенная засвидетельствованность, являясь антропоцентрической категорией, базируется на данных основных систем человека, прежде всего речи, а также мышлении, эмоциях, зрении, слухе. Основными подкатегориями косвенной засвидетельствованности являются перцептуальность, инференциальность, пересказывательность» [1].

Для изучения текстовых фрагментов автор использовал описательно-аналитический метод, обеспечивающий приемы наблюдения и позволивший выделить единицы описания, их свойства и признаки, а также многоаспектное описание языковых единиц, их сопоставление, типологическое обобщение, системно-структурный, функциональный, классификационно-типологический методы.

Изучая специфические функции неосуществленно-прямой речи в жанре исторического романа Г.О. Петросян подчеркивает необходимость разностороннего исследования функций и форм неосуществленно-прямой речи в разных жанрах художественных и нехудожественных стилей [2].

Интересным представляется исследование А.В. Бровиной, которая рассматривает сопоставительный анализ языковых средств выражения НПП (неосуществленно-прямой речи) в немецком и русском языках. При сопоставлении фрагментов, содержащих НПП, в произведениях австрийского писателя Ф. Кафки и их художественных переводов (из 3 произведений Кафки – романа «Процесс», новелл «Приговор» и «Превращение» и их русских переводов), автором работы были обнаружены особые случаи перевода, что напрямую связано с расхождением языковых систем, языковых и речевых норм [3].

В своей работе «Неосуществленно-прямая речь как лингвопрагматическая категория» О.В. Омелькина изучает НПП на материале немецкоязычной художественной прозы. Исследовательница проанализировала около 2500 страниц текста и определила параметр отграничения неосуществленно-прямой от внутренней речи, описала прагматическую специфику неосуществленно-прямой речи, выявила средства выражения этой специфики и их функциональную значимость, охарактеризовала неосуществленно-прямую речь как особый текстотип повествования в художественном тексте [4].

Структурно-семантическая характеристика прямой речи английского и русского языков была изучена Кузнецовой С. В. В рассматриваемой работе использован структурно-семантический метод, с помощью которого автор выясняет возможности структурного оформления внешней и внутренней прямой речи на материале английских и русских художественных текстов; метод количественного анализа позволил определить частотность употребления семантических разновидностей внешне и внутренне прямой речи в художественных текстах на сопоставляемых языках; используя сопоставительный метод автор охарактеризовала сходства и различия в оформлении и семантической репрезентации речевого высказывания в виде прямой речи в английских и русских художественных текстах.

Далее С. В. Кузнецова отмечает, что в сопоставляемых языках в одинаковой мере проявляются такие семантические разновидности прямой речи, как «речь – нейтральное высказывание, выражение эмоционального состояния говорящего, побуждение слушающего к действию, представление речи как речевого процесса и совмещение речевого действия с действиями неречевого характера» [5].

Беличенко Е.Е. в работе «Неосуществленно-прямая речь в языке художественной литературы» проанализировала 500 текстовых фрагментов из 6 произведений русских писателей XIX-XX веков, извлеченных методом сплошной выборки. Проанализировав текстовые фрагменты, автор описывает лингвистические структуры неосуществленно-прямой речи на различных языковых уровнях; композиционно-речевые формы неосуществленно-прямой речи; построение структурно-семантической типологии; выявляет функционально-семантическое своеобразие неосуществленно-прямой речи в анималистической прозе [6].

В.В. Сысоева, изучив нарративный потенциал неосуществленно-прямой речи в художественном тексте, описывает особенности коммуникативной структуры и ее

роль в организации нетрадиционного повествования - свободного косвенного дискурса. Для достижения цели автор рассмотрела около 1500 текстовых фрагментов из прозы XIX-XX веков [7].

В работе А.А. Боронина («Информативный потенциал авторских вводов конструкций прямой речи (На материале романов Дж. Голсуорси)») исследуется содержательная структура специфических фрагментов художественного текста - авторских вводов (АВ) конструкций прямой речи. Материалом для исследования послужили прозаические произведения выдающегося английского писателя Джона Голсуорси (6,5 тыс. авторских вводов конструкций прямой речи), собранного методом сплошной выборки из девяти романов Дж. Голсуорси. Проведенный, автором, анализ показывает, что авторский ввод в романах Дж. Голсуорси является средством, информирующим о различных элементах коммуникативной ситуации. Авторский ввод, совместно с другими сегментами текста, воссоздает в художественном произведении модель ситуации словесного общения, адекватную коммуникативным актам, имеющим место в действительности [8].

Сопочкина Г.А. методом лингвистического наблюдения, сопоставления, анализа, описания, моделирования и трансформации, сравнительно-описательным методом изучила лингвистическое описание системы способов передачи чужой речи и ее реализацию в идиостиле художественной прозы А.П.Чехова. Автор описала более 3000 текстовых фрагментов, на основании которых пришла к следующим выводам: чужая речь понимается как двукомпонентная единица сообщения о коммуникативном акте - высказывание, состоящее из предназначенного для передачи адресату исходного высказывания и вводящего его авторского контекста; средствам передачи чужой речи в русском языке присуща определенная типология: по различиям коммуникативной стратегии говорящего выявляются единицы высшего уровня (описательный и изобразительный способы передачи чужой речи); а по различиям реализуемых ими тактик - модификации способов: пересказ и цитирование различаемые по степени точности передачи ЧР, или модификации несобственной передачи чужой речи - замещение и слияние - по характеру передачи точки зрения говорящего [9].

В работе «Способы передачи чужой речи в русском языке» на примере классической литературы и литературы нового времени (А.П. Чехов «Рассказ госпожи NN», «Скрипка Ротшильда» и «Время ночь» Л. Петрушевской и перевода А.П. Чехова «Скрипка Ротшильда» на корейский язык) Чой Чжи Ен объясняет способы передачи и оформления чужой речи в русском и корейском языках. Проанализировав рассказы и переводы на корейский язык, автор приходит к выводу, что особенности русской чужой речи в переводе не отражены, а так же были выделены некоторые элементы, которые требуют дополнительного внимания переводчиков [10].

Работа Комарова А.С. «Конструкции, вводящие чужую речь, в художественном тексте» представляет собой исследование представления говорящим чужой речи в тексте современной англоязычной художественной прозы. В исследовании рассматриваются способы введения чужой речи в речь говорящего на понятийной основе теории регуляции речевого общения, представленного в художественном тексте. Исследователь выявил и проанализировал особенности речевого общения в художественном повествовательном тексте, которое подчиняется объективным законам

регуляции речи. Говоря о том, что «система регуляции речи вбирает в свою сферу не только межперсональный диалог, но и диалог создателя текста как единственного реального говорящего, слушающего и слышащего с персонажами и читателем»; автор отмечает, что «микросистема конструкций с чужой речью включает в себя языковые средства усиления характерности авторского повествования, через которые функция повествования и описания в различных типах авторской речи перемещается в персонажную речь» [11].

Интересной в плане преемственности является работа Е.И. Серновой «Способы введения прямой речи в нарративных текстах Анни Сомон: пунктуационное оформление». Автор выявила 2 типа прямой речи - двухкомпонентной и однокомпонентной структуры. Кроме того, в работе представлено 13 видов двухкомпонентных и 3 вида однокомпонентных конструкции. Таким образом показано, что прямая речь представляет собой одну из форм чужой речи и в этом качестве маркирует стремление говорящего субъекта донести до слушателя/читателя высказывание другого без изменений и без вмешательства в его слова [12].

В диссертационной работе «Несобственно-прямая речь в функционально-коммуникативном и структурно-семантическом аспектах» Шарапы Ю.В. было проанализировано более 2000 отрывков текста из произведений британских и американских писателей XX века. В исследовании ученый выделил 5 типов НПР: абсорбированную речь, цитатную речь, малоформатную рефлексивную, внутренний монолог, поток сознания, где первые 2 – внешняя разновидность, а остальные – внутренняя разновидность [13].

Работа С.В. Латышевой «Модусная обусловленность аспектуальной формы предиката в придаточном предложении высказывания с косвенной речью» посвящена установлению взаимосвязи аспектуальных форм предиката придаточного предложения в высказывании с косвенной речью с различными типами модуса. Автор указывает на то, что данные высказывания с косвенной речью входят в комплексный лингвосоцио-когнитивный «феномен, именуемый «чужой речью»». Принимая во внимание факт репрезентации исследуемых конструкций в формально-деривационном аспекте, автор работы рассматривает роль базовых модусных значений, представляемых через аспектуальные формы предиката придаточного, в коммуникативно-семантической организации высказываний с косвенной речью, представленных конструкцией «say/tell + придаточное», где высказывание с косвенной речью описывается как способ категоризации ситуации коммуникации в ее интеракционном понимании. Теоретической базой данного исследования является интрасубъективный подход [14].

Работа «"Чужая речь" как коммуникативная стратегия» Н.В. Максимовой демонстрирует возможность использования комплекса методов и исследовательских приёмов, накопленных традицией лингвистического анализа текста, а так же элементы лингвистического эксперимента, контекстуальный анализ, тема-рематический анализ высказывания и текста, целенаправленный анализ лексико-грамматической координации. В научной работе выявлены, охарактеризованы и разработаны основания концептуального лингвистического представления о системе и функционировании чужой речи. Изменение объекта и метода лингвистического исследования предопределило и

конкретику результатов указанной работы, где продемонстрированы текстовые формы чужой речи, обозначены параметры их описания (композиционное расположение чужого и своего на вертикали матрицы текстовой формы; маркированность тематической горизонтали матрицы с точки зрения чужого и своего и их соотносённость с предельной ремой-чужим; тип медиальной структуры, выражающей логико-смысловые отношения между чужим и своим) [15].

Методологическую основу многих вышеприведенных исследований составили работы В.Виноградова, М.М. Бахтина, В.И. Кодухова и др. [16, 17, 18, 19].

Выводы. Таким образом, собрав и проанализировав научно-теоретический материал, связанный с использованием прямой и косвенной речи в различных языках мира, мы определили стратегию изучения особенностей прямой речи, косвенной речи и несобственно-прямой речи на материалах крымскотатарского языка.

Перспективы. Изучив теоретические особенности прямой и косвенной речи, планируем в дальнейшем предпринять исследование прямой и косвенной речи на материале художественной литературы на крымскотатарском языке.

Литература

1. Мордасова Т.П. Категориальная и функциональная сущность косвенной засвидетельствованности в русском языке: автореф. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/ Мордасова Татьяна Петровна; Елец. гос. ун-т им. И.А. Бунина. – Липецк, 2005. – 20 [1] с., включ. обл.: - Библиогр.: с. 19-20
2. Петросян Г.О. Функции и формы несобственно-прямой речи в жанре исторического романа (на материале произведений А.Н. Толстого «Петр I» и Ю.Н. Тынянова «Пушкин»): автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филолог. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/ Петросян Гаяне Оганесовна; гос. образ. учреждение Высшего проф. образования «Армавирский гос. пед. ун-т». – Ставрополь, 2008. – 27с., включ. обл.: ил. – Библиограф.: с. 26-27.
3. Бровина А.В. Сопоставительный анализ средств выражения НПР в немецком и русском языках: автореф. на соискание учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое языкознание»/ Бровина Анна Викторовна; Укр. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. – 24с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 23-24
4. Омелькина О.В. Несобственно-прямая речь как лингвопрагматическая категория (на материале немецкоязычной прозы): автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки»/ Омелькина Оксана Владиславовна; Самарский государственный педагогический университет. – Самара, 2007. – 24с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 24
5. Кузнецова С.В. Структурно-семантическая характеристика прямой речи английского и русского языков: автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук.: спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое языкознание»/ Кузнецова Софья Владимировна; Тамбовский гос. тех. ун-т. – Москва, 2007. – 27с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 25-26.
6. Беличенко Е.Е. Несобственно-прямая речь в языке художественной литературы: автореф. на соискание учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык» [Электронный ресурс]/ Беличенко Елизавета Евгеньевна; Санкт-Петербургский государственный университет. – Санкт-Петербург, 2006. – Режим доступа: <http://nauka-shop.com/mod/shop/productID/43775>
7. Сысоева В.В. Нарративный потенциал несобственно-прямой речи в художественном тексте: автореф. на соискание учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/ Сысоева Валентина Владимировна; Белгородский государственный университет. – Белгород, 2004. – 23с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 22
8. Боронин А.А. Информативный потенциал авторских вводов конструкций прямой речи (На материале романов Дж. Голсуорси): автореф. дис. на соискание учен. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» [Электронный ресурс]/ Боронин Александр Анатольевич; - Москва, 2004. – Режим доступа: <http://nauka-shop.com/mod/shop/productID/17864>

9. Сопочкина Г.А. Система способов передачи чужой речи и её реализация в идиостиле А.П. Чехова: автореф. дис. на соискание научн. степени канд. филол. наук: спец.: 10.02.01. «Русский язык»/ Сопочкина Галина Алексеевна; Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова РАН. - Москва, 2003. – 32с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 31-32
10. Чой Чжи Ен. Способы передачи чужой речи в русском языке: автореф. дис. на соискание научной степени канд. филол. наук: спец.: 10.02.01. «Русский язык»/ Чой Чжи Ен; - Москва, 2001. – 20с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 19-20
11. Комаров А.С. Конструкции, вводящие чужую речь, в художественном тексте: автореф. дис. на соискание степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04-германские языки/ Комаров Александр Сергеевич; Московский пед. гос. ун-т. - Москва, 2010. – 19с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 18
12. Сернова Е.И. Способы введения прямой речи в нарративных текстах Анни Сомон: пунктуационное оформление: автореф. дис. на соискание степени канд. филол. наук: спец. 10.02.05 «Романские языки»/ Сернова Елена Игоревна; Воронеж. гос. ун-т. – Астрахань, 2006. – 24с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 23
13. Шарапа Ю.В. Несобственно-прямая речь в функционально-коммуникативном и структурно-семантическом аспектах: на материале английского языка: автореф. дис. на соискание степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки»/ Шарапа Юлия Викторовна; Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. – Санкт-Петербург, 2001. – 18, [1]с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с.17-18
14. Латышева Светлана Владимировна. Модусная обусловленность аспектуальной формы предиката в придаточном предложении высказывания с косвенной речью: автореф. дис. на соискание степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки»/ Латышева Светлана Владимировна; Иркут. гос. лингв. ун-т. – Иркутск, 2008. – 19, [1]с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 18
15. Максимова Н.В. "Чужая речь" как коммуникативная стратегия: автореф. дис. на соискание степени д-ра. филол. наук: спец. 10.02.01 «Русский язык»/ Максимова Наталия Викторовна; - Санкт - Петербург, 2006. – 41с., включ. обл.: ил. – Библиогр.: с. 40-41
16. Виноградов В.В. Проблемы русской стилистики / [Авт. предисл. и коммент. В.Г. Костомаров, Ю.А. Бельчиков] / Виноградов В.В. – М.: Высш. шк., 1981. – 320с. – Библиогр. Указ. тр. В.В. Виноградова по рус. стилистике: с. 313-316. Библиогр. в примеч. с. 302-313
17. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. - 4-е изд. / Бахтин М.М. – М.: Сов. Россия, 1979. – С. 214. – Указ. имен.: с. 315-317
18. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / [Примеч. С.С. Аверинцева, С.Г. Бочарова]. – 2-е изд. / Бахтин М.М. – М.: Искусство, 1986. – С. 280. – Библиогр. в примеч.: с 404-435 – Указ. имен: с. 436-443
19. Кодухов В.И. Способы передачи чужой речи в русском языке// Уч. зап. ЛГУ.Т. 104. – Л., 1955. С.109-172

Муртазаева А. Н. Теоретичні основи вивчення прямої і непрямой мови в кримськотатарській мові / А. Н. Муртазаева // Вчені записки Таврійського національного університету ім. В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2011. – Т. 24 (63), № 3. – С. 47-52.

У статті приводиться огляд наукових досліджень присвячених проблемі прямої і непрямой мови з метою сформулювати теоретичні основи вивчення прямої і непрямой мови в кримськотатарській мові.

Ключові слова: Філологія, кримськотатарська мова, синтаксис, пряма мова, непряма мова, невластиво-пряма мова.

Murtazaeva A.N. Theoretical bases of studying of direct and indirect speech in kримськотатарском language / A.N.Murtazaeva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2011. – Vol. 24 (63), No 3. – P. 47-52.

In article the review of scientific researches devoted to a problem of direct and indirect speech on purpose is resulted to generate theoretical bases of studying of direct and indirect speech in Crimean Tatar language

Key words: Philology, Crimean Tatar language, syntax, direct speech, indirect speech, a nesobstvenno-straight line speech.

Поступила в редакцію 01.09.2011 г.